

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

48

CANDELARIA

Maestro CANDELARIA FERNÁNDEZ

Escuela N° 62

Fojas 7

OBSERVACIONES

C/ Costumbres.

1

Manera de festejar la víspera y el día de San Juan.

Días antes los hombres costaban una clase de penea larga, de muchas espinas y hueca. Le costaban las espinas y poníanlas a secar. Mientras esto, adiestraban los caballos como para carreras. Llegada la víspera del día, llenaban las peneas de sebo, llámndole así *hachón*. La persona que llevara el nombre de Juan hacía un fogón frente a su casa; los vecinos acudían a la hora de encenderlo, con sus caballos preparados y con los hachones. Una vez encendido gritaban muchas veces; *¡Viva San Juan!* y en sus caballos corrían carreras al rededor del fogón hasta rayar y otras veces atravesarlo; mientras otros corrían con los hachones encendidos al Juan tanto que éste a veces tenía que esconderse. Luego pasaban a la casa a bailar donde el dueño de casa los obsequiaba con aloja de algarroba blanca que se preparaba en grandes moques (especie de bolsa de cuero de vaca). Así pasaba la noche hasta que llegaba el día de San Juan prolongándose la fiesta por todo el día. A las doce los invitados se servían loco, cabritos asados, flores de masa y bastante aloja.

C/ Mingas - El día de la minga.

Quando se tenía apuro por terminar una obra hecha de lana, por ejemplo una jerga, la dueña de dicha obra invitaba a sus vecinas para que le ayudasen y al efecto les daba a cada una cierta cantidad de lana para que en días determinados por ella se la devolviesen hilada. A esto se llamaba *minga*. El día fijado (día de la minga) acudían las vecinas con sus hilos, la dueña de casa les obsequiaba por todo el día con gran baile y banquete. La mujer que tría más hilo hilado ganaba como premio la *rosca* masada de harina y huevo con azúcar, en forma de rosca tamaño grande que llevaba a su casa. Esta costumbre tenía doble fin, primero terminar pronto con la obra

7 segundo divertirse el día de la minga.

Localidad Candelaria (San Luis)
Escuela Nacional N.º 62
Nombre del maestro que la remite Candelaria Fernández
Nombre de la persona que narró Juan Arce
Edad de esta persona 80 años
Si el maestro sabe que la conoce otras personas ... si.

S
C
el
La
tem
Dic
bu
El
am
Par
de
fad
Crie
ma
Su
Cua
si a
nace

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Quando la luna en cuarto creciente aparece inclinada hacia el Norte anuncia lluvias durante el mes.

La luna al presentarse con un gran círculo luminoso significa tempestades.

Dícese que en la luna llena vease la Virgen con el niño Jesús en su berrieto.

El sol al ponerse en el ocaso presenta a veces rayos muy sencillos anunciando con esto lluvias.

Para evitar la caída de piedra se hace en el suelo una cruz grande con ceniza, igualmente en el aire en dirección de la tempestad con un cuchillo.

Créese que en los remolinos de viento va el diablo y que haciendo una cruz con los dedos desaparece.

Supersticiones relativas a animales.

Quando nace en los ganados algun animal hermafrodita y si a éste se le sacrifica, el ganado disminuye, igualmente si nacen con algun miembro menos.

El gato cuando se lava la cara anuncia visitas en la casa.

El burro cuando se revuelca anuncia lluvias.

Es señal de que algún miembro de la familia va a morir dentro de pocos días cuando las gallinas se asustan a media noche y los gallos lloran.

Los lechuzos al revolotear sobre la casa anuncian muerte.

Cuando al viajero se le atravieza en el camino un zorro, de derecha a izquierda le anuncia algo bueno y cuando lo contrario desgracias.

Se dice que habrá cambio de tiempo cuando los gallos canten a horas no acostumbrados.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Que en el peje cuya hoja forma una cruz jamás caen rayos.

Que todas las plantas en general están benditas antes de la salida del Sol el día Viernes Santo.

Localidad Candelaria (San Luis)

Escuela Nacional N.º 62

Nombre del maestro que la remite Candelaria Fernández

Nombre de la persona que narró Carmen Arce de Ochot

Edad de esta persona 75 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... Sí

Curanderismo.

3

Para curar la viruela.

En los primeros días de la enfermedad (accidentes de la peste) el enfermo se frota sobre el cuerpo de un carnero previamente esquilado y cambian sus alientos, es decir el paciente inspira el aire que el carnero espira y vice-versa. El enfermo sana y el animal muere.

Para el dolor de muelas.

Usase frotarse el lado dolorido con el vientre de un papo.

Para madurar la parte donde se ha introducido una espina, facilitando por lo tanto su extracción colócase cerumen.

El hígado de zorrino o chitce, seco y reducido a polvo tomándolo con la sopa cura la pulmonía (pneumonia de costado).

Las grasas de León, ampalagua, quicquicho (peludo) y ribora se ven para fricciones y curan el psoriasis.

Para el dolor de oídos, colócase en el oído enfermo lana negra o de guanaco con aceite caliente. Igualmente plumas de las más finas del avestruz y humo de alucena o anís.

Para la mordedura de perro empléase el pelo del mismo perro, quemado y reducido a polvo sobre la herida.

Los orzuelos se curan haciendo la intención de regalárselos a un

Juán y Jotándore con un anillo brevemente recalentado al pasado repetido, veces sobre la palma de la mano.

Los testes que generalmente aparecen en las manos y pies se hacen desaparecer colocando sobre ellos leche de higuera o en forma de cruz cuatro espigas de feje.

Los testes también se curan contándolos, luego se ata en la esquina del pañuelo tantas piedras como testes hay el que se abandona en una encrucijada y al volver se reza un credo sin mirar para atrás. Los testes desaparecen a los pocos días.

Para el dolor de dientes se muerde una costilla de caballo previamente calentada.

La conjuntivitis y enrojecimiento de la vista se cura con porotos negros, partidos y pegados al rededor del ojo.

| | |
|--|-----------------------|
| Localidad | Candelaria (San Luis) |
| Escuela | Nacional N.º 62 |
| Nombre del maestro que la remite | Candelaria Fernández |
| Nombre de la persona que narra | Juan Arce |
| Edad de esta persona | 80 años. |
| Si el maestro sabe que la conocen otras personas | -- si. |

Adivinanzas.

La luna.

Una llejuita blanca salta cerros y no se mancha.

El cuchillo dentro de la vaina.

Dentro de un cuarto oscuro está un Juan desnudo.

La cebolla.

Voy a la plaza compro una estrella, vuelvo a mi casa lloro con ella.

La bombilla.

Garza blanca, pica en el agua, muerta de sed y no toma agua.

La guitarra.

Una vieja tontiloca con la barriga en la boca.

El mataco.

Ouillejo ouillejo cara de indio viejo.

La uchara.

Una mulita cargada entra a una quebrada y sale descargada.

La vela.

Una vieja larga y seca que le chorrea la manteca.

La lengua.

Entre paredes paredes tengo una flor colorada, llueva o no llueva siempre está mojada.

La aguja.
Una llegüita mora con rienditas en la cola.

El paual.
Tapas sobre tapas corazón de vaca.

El papel, la tinta y la mano.
Pampas blancas, semillas negras, cuatro vacas y una ternera.

El cielo y las estrellas.
Mi padre tiene un dinero que no puede contar y mi madre una sábana que no puede doblar.

El año con sus 12 meses.
Un árbol con 12 gajos, cada gajo tiene su nido y cada nido su nombre.

La huna.
A los tres días nací al mundo, a los 15 la flor de mi edad, a los 30 morí de vieja, pero no de enfermedad.

La naranja.
En blancos panales nací, en verde me cautivé, tantos fueron mis trabajos que amarillo me quedé.

El hecho.

Voy al campo doy un grito vuelvo a la casa quedo calladita.

Los dos se celan.

¿En qué se parece el chaicho al mate?

El peral

Alto soy más alto quisiera ser porque los moros me quieren comer.

La escoba hecha de jarilla.

En el campo verdequea y en las casas culebrea.

La sandía.

Debajo de una tela verde está una pelada durmiendo.

La nuez.

Nuez lo que digo.

La acequia.

Largo y angosto como el mes de Agosto.

El freno en la boca del caballo.

Olla de carne, cucharón de hierro, hecha espuma sin tener fuego.

Localidad... Candelaria (San Luis)

Escuela... Nacional N° 62

Nombre del maestro que la remite... Candelaria Fernández

Nombre de la persona que narró... Pedro Cabañez

Edad de esta persona... 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... Si.

Relaciones

6

El 25 de Mayo de 1810
Nació el sol con altivez,
Oscureciendo sus rayos,
Todo miro, sufo y callo
Porque desgraciado soy
Pues yo tan conforme estoy
Con este mi mal injusto
Ya vos quedaréis a gusto,
Alegrate que me voy.

El... Al tirante me quisieste
Al tirante me olvidaste
Y como el amor estirante
Tiranteando me dejaste.

Ella... El amor que yo te tuve
Con una rama quedó
Vino un fuerte remolino.
Amor y rama llevó.

El Jueves murió Cristo, el Viernes le hacen el entierro, el
Sábado le cantan gloria y el Domingo sube al Cielo.

Una vieja muy vieja, del tiempo de chaucha, que bailaba con
espuelas, ¡qué vieja gaucha!

Ayer pasé por tu casa y se vi detrás del rancho, las orejas co-
mo burro y la trompa como chaucha.

De la plaza salió el sol, el brillante de la luna, no es posible
que me vaya sin esperanza ninguna.

Me acuerdo cuando soltero vivía, me pagaba de mis gustos
y hacía lo que quería.

Entre altos verde verde, entre bajas verde aroma, con tanto ga-
vilán si te escaparás paloma.

Rosa me ha puesto mi madre / por ser más desgraciada,
no hay rosa en el rosal / que no muera deshojada.

Me gusta que todos tengan, aquí que falta no me haga, qui-
siera llegar a tiempo / para alzar una cucharada.

Una chiquita me dijo / que la llevara para el bajo, yo le di-
je a la chiquita / que te lleve quien te trajo.

¡Ves aquella nube negra / que viene cubriendo al Sol, ahí la
traigo retratada / ¡ay mi vida mi corazón!

Ayer pasé por tu casa, fequé un triste tropezón y no fuí-
tes para decirme levántate corazón.

El gauchito para ser gauchito / nunca le ha de faltar el fierro / porque al
menor descuido lo han de tarasquear los perros.

La cinta para ser cinta / no ha de ser de dos colores, la mujer para ser
firme no ha de amar dos corazones.

Localidad Candelaria (San Luis)
Escuela Nacional N.º 62
Nombre del maestro que la remite Candelaria Fernández
Nombre de la persona que narró Juan Arce
Edad de esta persona 80 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas -- si.

C Modas masculinas.

7

En la época en que se llevaba chiripa' y calzoncillo con anchos flecos, usábase un sombrero hecho de la tela de piro. La parte ancha doblada sobre si mismo formando un ribete de cuatro o cinco centímetros caía sobre la frente, y la angosta también doblada hacia afuera y más ancha era cortada en tiras delgadas formando flecos, esta parte quedaba hacia arriba formando un sombrero largo y terminado casi en punta.

Los sacos eran generalmente cortos, hechos por las mismas mujeres u hombres en hilo de lana. Al cuello llevaban y extendido sobre la espalda, anudado hacia adelante un rico pañuelo de seda, floreado o liso de colores resaltantes, en cuyas puntas los ataban inonditas de plata generalmente medios o reales.

El chiripa' era una tela de lana que las mujeres tejían con mucha prolijidad, llamados jergones, éstos eran tejidos a pala, lista atada y de diversos colores. Usábase con el chiripa' calzoncillos muy blancos de largos flecos o vueltos con anchos deshilados o anejados.

Para ceñir a la cintura el chiripa' se usaba un cinturón de cuero llamado antiguamente culero. Este era adornado con esmeraldas y monedas de plata; tenían bolsillos cerrados con botones de oro o plata.

Localidad Candelaria (San Luis)
Escuela Nacional N.º 62
Nombre del maestro que la remite Candelaria Fernández
Nombre de la persona que narró Juan Arce
Edad de esta persona 80 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Sí.